



Las peticiones en la conversación coloquial española y alemana: un acercamiento a sus tipos y formas

Pau Bertomeu Pi¹

Recibido: 22 de noviembre de 2017 / Aceptado: 17 de junio de 2019

Resumen. El objetivo del trabajo es presentar un estudio descriptivo preliminar de las peticiones de acción e información, directas e indirectas, en la conversación coloquial española y alemana. Si bien el análisis de estos actos directivos ya se ha abordado a través de distintos métodos, como el cuestionario para completar el discurso o el *role playing*, resulta novedoso su estudio en la interacción cara a cara en programas de telerrealidad. En este sentido, partir de escenas cotidianas de *Gran Hermano 17* y *Big Brother 12* permite observar semejanzas y diferencias cualitativas y cuantitativas entre ambas lenguas, que dan cuenta de las preferencias por unas estrategias u otras y ponen de manifiesto los distintos valores atribuidos culturalmente a la (in)dirección.

Palabras clave: peticiones, español coloquial, alemán coloquial, *Gran Hermano*.

[en] Requests in Spanish and German colloquial conversation: an approach to their types and forms

Abstract. The purpose of this paper is to offer a preliminary description of direct and indirect requests for action and information in Spanish and German colloquial conversation. Although this type of directive acts has previously been investigated by means of discourse completion tests or role playing, examining them in face-to-face interaction through reality shows remains highly unexplored. Analysing everyday situations from *Gran Hermano 17* and *Big Brother 12* allows therefore to observe qualitative and quantitative similarities and differences, which shed light on the preference for the various types of requests and reveal the distinct values attributed to (in)direction in both languages.

Keywords: requests, colloquial Spanish, colloquial German, *Big Brother*.

Cómo citar: Bertomeu Pi, Pau (2019). Las peticiones en la conversación coloquial española y alemana: un acercamiento a sus tipos y formas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 79, 139-160 <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.65653>

¹ Universitat de València. Correo electrónico: pau.bertomeu@uv.es

Índice. 1. Introducción. 2. Las peticiones: características y estructura. 3. Metodología. 3.1. La codificación de peticiones. 3.2. Las peticiones de información y acción, directas e indirectas. 4. Corpus de trabajo. 4.1. *Gran Hermano* y sus concursantes. 4.2. Descripción de las escenas. 5. Análisis cuantitativo. 6. Análisis cualitativo. 6.1. Las peticiones directas en español. 6.2. Las peticiones directas en alemán. 6.3. Las peticiones indirectas en español. 6.4. Las peticiones indirectas en alemán. 7. Conclusiones. Bibliografía. Anexo.

1. Introducción

Desde que se formulara y desarrollara la Teoría de los Actos de Habla (Austin 1962; Searle 1969), el estudio de las quejas, las peticiones, los agradecimientos, etc., ha ocupado un lugar central en las investigaciones en pragmática intercultural. Prueba de ello son los trabajos de House y Kasper (1981) o Blum-Kulka *et al.* (1989), que han servido de base para numerosos proyectos posteriores, como Díaz Pérez (2003), Siebold (2008) o Querol Bataller (2016), entre otros. Aunque son muchos y diversos los métodos de investigación utilizados para el análisis de estos actos —como el cuestionario para completar el discurso, la entrevista o el juego de rol—, su estudio es menos frecuente en el lenguaje oral espontáneo. En este sentido, supone una novedad investigar actos directivos como las peticiones en la interacción cara a cara en programas de telerrealidad. Así pues, el objetivo de la presente contribución es realizar un análisis preliminar de los tipos de peticiones y sus formas en la conversación coloquial española y alemana entre hablantes con una relación vivencial de proximidad. Para ello, se recurre a un corpus bilingüe compilado a partir de la emisión en directo de los *reality shows Gran Hermano 17* en España y *Big Brother 12* en Alemania durante la fase final de la convivencia. En primer lugar, determinamos los rasgos definitorios de la petición (§ 2) y establecemos una tipología propia (§ 3.1 y § 3.2). En segundo lugar, describimos tanto los hablantes como las situaciones comunicativas que conforman el corpus (§ 4.1 y § 4.2). En tercer lugar, analizamos las peticiones identificadas desde un punto de vista cuantitativo (§ 5) y cualitativo (§ 6) teniendo en cuenta la forma y los elementos que las componen (alertadores, núcleos y actos de apoyo). Por último (§ 7), resumimos las aportaciones de la investigación haciendo hincapié en las diferencias y similitudes existentes entre el español y el alemán.

2. La petición: características y estructura

Para abordar nuestro objeto de estudio partimos de la tipología original de actos de habla propuesta por Searle (1969) —y seguida con modificaciones parciales en Vanderveken (1985) o Allan (1998)—, que distingue entre actos asertivos, directivos, compromisivos, expresivos y declarativos. Dentro de los directivos encontramos actos como el mandato, la sugerencia o la petición. La relación coste-beneficio (Leech 1983; Haverkate 1994: 35-42) sirve como punto de partida para definir la petición como un tipo de acto directivo en que el hablante solicita al oyente que realice una acción que, prototípicamente, beneficia al primero y supone un coste para el segundo (Trosborg 1995: 188). Asimismo, la petición suele ser considerada un caso paradigmático de acto amenazante a la imagen social de los interlocutores (Goffman 1967), ya que el oyente puede ver coartada su libertad de acción y el hablante se arriesga a que su solicitud sea rechazada (Brown y Levinson [1978] 1987; Trosborg 1995; Díaz Pérez 2003).

Existe diversidad de opiniones acerca de los tipos de peticiones que se pueden identificar. Labov y Fanshel (1977: 63) defienden la existencia de hasta cuatro tipos de peticiones distintas según el efecto que persigan, como las de acción, información, atención o aprobación, mientras que otros reducen las posibilidades a la petición de servicios y de bienes verbales y no verbales (Tucker 1988). A pesar de las diferencias, no debemos olvidar que más allá de las subcategorías se trata de que el oyente realice una actividad determinada que beneficia al hablante (Labov y Fanshel 1977; Díaz Pérez 2003: 247). Para los objetivos que nos planteamos resulta especialmente provechosa la distinción de Tucker, que permite diferenciar entre peticiones operativas o de acción y peticiones cognitivas o de información. Por otro lado, dependiendo del grado de oblicuidad de la petición, podemos hablar de estrategias directas e indirectas (Díaz Pérez 2003: 251). Con el fin de identificar los rasgos definitorios de ambas, acudimos a Moneglia (2011: 503), que propone una descripción pragmática del mandato y la instrucción a partir nueve parámetros clave (Tabla 1). Así, lo que calificamos en § 3.2 como petición de acción coincide con los valores de *order* y petición de información con los de *instruction*:

	Order	Instruction
Communication channel	Open	Open
Attention	Shared	Shared
Proxemics between the speakers	Direct interaction	Direct interaction
Intentional features of the process	Behavioral	Cognitive
Effects	Modification of the world	Modification of knowledge and abilities
Modifications in the partner	Operative	Cognitive
Perceptual characters of the referred ontological entity in the pragmatic/cognitive context	Presence of the referred ontological entity in the context	Possibility to explore the context
Preparatory condition in the speaker	Social role and/or pragmatic skill	Knowledge
Preparatory condition in the hearer	Possibility of intervention in the pragmatic situation	Need of know-how

Tabla 1. Características pragmáticas de *order* frente a *instruction* (Moneglia 2011: 503)

En cuanto a la estructura de las peticiones, se pueden reconocer tres componentes básicos: núcleo (*head act*), alertadores (*alerters*) y actos de apoyo (*supportive moves*) (Blum-Kulka *et al.* 1989). El núcleo o acto nuclear es la unidad mínima que permite expresar una petición (Escandell 2004, Siebold 2008, Querol Bataller 2016). El alertador, también denominado *apelativo* (Escandell 2004), es un elemento que capta la atención del oyente y la dirige hacia el núcleo de la petición, como ocurre con los vocativos (Blum-Kulka *et al.*: 277-289). En este sentido, debemos excluir otras formas que pueden preceder a las peticiones, pero ejercen funciones distintas, como las exclamaciones o las interjecciones que expresan estados de ánimo. Tampoco

caben en esta categoría los marcadores que no tienen función interpersonal, como ocurre con algunos valores de *bueno* (Pons Bordería 2008, s.v. bueno¹) en español o *so* y *ja* (Métrich y Faucher 2009: 783, 501) en alemán. Por último, el acto o movimiento de apoyo tiene como finalidad modificar el impacto de la petición, ya sea atenuándolo o intensificándolo.

3. Metodología

3.1. La codificación de peticiones

Una vez abordadas las características y los componentes de las peticiones, así como sus posibles subcategorías, es necesario establecer una serie de criterios que distingan las peticiones analizadas en nuestro trabajo de otras construcciones similares que quedan fuera del objeto de estudio. Así, calificamos como petición el enunciado que contiene al menos un núcleo con una fuerza ilocutiva reconocible y que puede ir acompañado de alertadores y actos de apoyo. En consecuencia, quedan descartados enunciados como el marcado en el ejemplo (1), que presenta un alertador y un movimiento de apoyo justificador, pero sin un acto nuclear explícito.

(1) Miguel quiere utilizar la encimera que está ocupando Clara

Miguel1: ¿a eso cuánto le queda?

Clara1: nada→/// lo quito ya

Miguel2: porque lo pongo a calentar ahí→

Clara2: → sí hombre/ pero yo tengo que colar los espaguetis→/ gracioso→

Tampoco se consideran las peticiones insertas dentro de diálogos laterales, centrados en temas diferentes de los que se tratan en la acción central de cada situación comunicativa (véase § 4.2), ni las intervenciones no reconocidas o aceptadas por el interlocutor y que, por tanto, no contribuyen a la progresión conversacional (cf. el concepto de *turno* en Grupo Val.Es.Co. 2014: 24 s.). Asimismo, dejamos fuera del análisis los enunciados con apéndices interrogativos como *¿no?* en español, o *ne?*, *oder?* o *gell?* en alemán, debido al carácter polifuncional que estas pueden adoptar en la conversación coloquial (Montañez Mesas 2008, Uclés Ramada 2017, Imo 2010). Desde un punto de vista estructural, además de los actos prototípicos formados por un núcleo diferenciado con o sin modificadores externos, encontramos peticiones discontinuas, bien formuladas por un único hablante (2), bien terminadas por otro interlocutor (3).

(2) Miguel y Clara, mientras cuecen las patatas

Miguel1: yo haría una tapa↑ y de plato estrella↑ pondría esto↓

Bea1: → tronco→

Clara1: vale
(4'')

Bea2: → ¿y por qué tienen que ser cocidas?→

(3) Maria y Bianca se quejan del estado de la cocina

Maria1: habt ihr geHÖRT was bibi gesagt hat?/ ist eigentlich voll die gute idee↓/ <wenn jeder sein zeug selber WEGräumt↓ und [danach/ sauber macht]

¿habéis escuchado lo que ha dicho Bibi?/ en realidad es una idea genial/ si cada uno recoge sus cosas y luego limpia

- Bianca1: → [und SAUBER MACH]T→/ dann BLEIBT es
y luego limpia/ entonces se queda limpio
- Maria2: ist so↓
así es
- Lusy1: ja
sí
- Bianca2: → dann braucht man nämlich zwischendurch jetzt nicht viel
machen↓
así ya no hay que hacer mucho mientras tanto

También se puede observar este tipo de actos directivos en el discurso referido en el caso de peticiones insertas a su vez en actos superiores jerárquicamente. En (4), por ejemplo, Miguel está respaldando la petición de que Bea pruebe la comida al reproducir las palabras de un conocido suyo. Asimismo, hablamos de peticiones compuestas cuando el acto directivo está formado por más de un núcleo del mismo tipo, como (5), que contiene dos peticiones directas de información (véase § 3.2).

(4) Miguel intenta convencer a Bea para que pruebe su pulpo

- Clara1: TÍA/ ¿NUNCA HAS COMIDO PULPO A LA GALLEGA?↓
- Miguel1: PUES LO VAS A PROBAR HOY POR PRIMERA VEZ↑ Y
VAS A DECIR QUE ES TU PLATO FAVORITO↓// PORQUE
TE LO VA A HACER EL EXPERTO GALLEGO→//
NÚMERO UNO→/ EN/ HACER pulpo a la gallega↓
- Bea1: °(madre mía)°
- Miguel2: → la GENTE CUANDO PRUEBA MI PULPO A LA GALLEGA↑
DICE MADRE MÍA MADRE MÍA↑// hazme otro pul[po↓]

(5) Maria abre la nevera y pregunta por uno de los yogures

- Maria1: da ist jetzt- da sind noch mehrere joghurts→ (1,5'')
ahí hay- todavía hay varios yogures (1,5'')
- Lusy1: [(())]
[(())]
- Maria2: → [ich mach den jetzt einfach] mal-→/ ich NEHM jetzt einfach mal
WAS weil-/ oder <DARF ich?>_{PDI}/ ich WEISS es nicht↓/ <wem
geHÖRT denn der?>_{PDI}
abro este mism-/ voy a coger solo un poco porque-/ o puedo?/ no
lo sé/ ¿de quién es?

En cambio, si en un mismo enunciado el efecto buscado por los núcleos o el grado de (in)dirección de la petición varían, como ocurre en las peticiones directas de acción con respecto a las indirectas, consideramos las peticiones como independientes entre sí. En (6), por ejemplo, el carácter indirecto viene dado por el uso de la partícula modal *mal* en *setzt dich also mal hin*, de acuerdo con lo detallado en § 3.2.

(6) Sharon cuenta una anécdota relacionada con la comida

- Sharon1: das erinnert mich immer an meine OMA/ so- so honiggeschmack
me recuerda siempre a mi abuela/ el sabor de la miel
- Maria1: hm?
hm?
- Sharon2: hm_hm
hm_hm
- Maria2: warum?

- Sharon3: *¿por qué?*
weil meine omaa äh→ mir immer heiße m-/ immer ne heiße MILCH/ mit HONig gemacht hat↓
porque mi abuela siempre me preparaba leche caliente con miel
- Maria3: oohh
oohh
- Sharon4: → HEUTE noch↓/ immer wenn ich zu beSUCH bin↓// <KOMM meine spatz↓>_{PDA}/ <setzt dich also mal hin↑/ oma macht dir ne MILCH mit honig↓>_{PIA}/// und die WELT is in ordnung↓
todavía hoy/ siempre que voy a visitarla// ven cariño/ siéntate ahí/ la abuela te va a preparar leche con miel/// y todo está en orden

3.2. Las peticiones de información y acción, directas e indirectas

Como hemos avanzado en § 2, distinguimos, por una parte, entre peticiones de información y de acción y, por otra, entre peticiones directas e indirectas. Entendemos por petición de información aquel enunciado asertivo, exhortativo o interrogativo en el que el hablante aspira a obtener del oyente unos conocimientos de los que no dispone. Se trata, pues, de una interacción cognitiva. La petición de acción, en cambio, supone una actividad operativa que implica la modificación física del contexto situacional. En estos casos, el valor del enunciado viene dado fundamentalmente por el contenido proposicional de los verbos dinámicos o de acción.

En relación con los actos directos e indirectos, a menudo resulta complicada la separación entre ambos, como se ha señalado en numerosas ocasiones (Searle 1969, 1975). Por esta razón, partimos de la forma para clasificar como indirectas las peticiones que incluyen al menos una de las tácticas lingüísticas de atenuación identificadas en Albelda, Briz *et al.* (2014), ya sea en el núcleo del enunciado, en el alertador o en el acto de apoyo. Estos procedimientos incluyen, entre otros, modificadores internos y externos de tipo morfológico o léxico, difusores de significado, usos modalizados de tiempos verbales y partículas discursivas, acotadores de opinión o ámbito, o procesos de impersonalización. Ello permite justificar de manera objetiva si existe o no por parte del hablante la voluntad de mitigar la fuerza del acto ilocutivo. También se codifican como indirectas las peticiones que hacen referencia a los deseos y las necesidades del hablante, así como las alusiones al orden moral y lógico de las cosas. Por otra parte, hablamos de peticiones directas en el caso de enunciados neutros, sin marcas modalizadoras de la actitud del hablante, que apuntan explícitamente a la acción requerida o al objeto deseado. En este sentido, (7) es un ejemplo de un acto categorizado como indirecto, ya que contiene un cuantificador minimizador (*un poquito*) y un diminutivo con función atenuante (*patatita*), mientras que (7') se habría clasificado como directo.

- (7) Adara: a ver pásame un poquito de patatita↑
(7') Adara: pásame patata↑

Si cruzamos las variables mencionadas, obtenemos cuatro combinaciones posibles —petición directa de acción (PDA), petición directa de información (PDI), petición indirecta de acción (PIA) y petición indirecta de información (PII)—, que ejemplificamos a continuación:

- (8) Los concursantes han terminado de comer y Bea quiere un café
- Bea1: no hay CAFÉ hecho ¿no?
- Clara1: no
- Bea2: → divinamentee→/ <rodri/ haz café>_{PDA}
- Rodrigo1: → <¿qué?>_{PIA}
- Bea3: porfa→// [¿mhaces un café?]
- Rodrigo2: [no sé hacer café]
- Bea4: aprende/ ¿no?
- Rodrigo3: (()) no me gusta/ hacer café
- Bea5: → gracias→ (3'') <UN CAFETITO→>_{PIA}
- Clara2: yo te lo hago↓

La segunda intervención de Bea en (8) constituye un ejemplo de PDA en que la concursante pide a Rodrigo que prepare café. A continuación, encontramos una PIA en forma de interrogación, que indirectamente demanda una repetición por parte del interlocutor, seguida de otra en (Bea5), en que la concursante emplea un sufijo diminutivo valorativo (*CAFETITO*), que alude a la acción de preparar café a la vez que pretende aminorar el coste de realización de la petición.

En (9) identificamos dos casos de PDI y uno de PII. Con respecto al primero, Natascha reclama información de sus compañeras a través de una interrogativa alternativa sin la conjunción *oder* (*das von ämm→// von thomas?/ das von der community?*), y en la tercera intervención recurre a una pregunta confirmativa total (*willscht HABN?*). Por otra parte, en (Maria1) el PII adquiere el valor de indirección por medio de los atenuantes *vielleicht* y *ein BISSchen*, que atribuyen al enunciado el carácter de posibilidad y disminuyen la carga de la acción sobre el oyente.

- (9) Maria, Sharon y Natascha están preparando la comida
- Natascha1: → <is- ist DAS *ketchup* das von ämm→// von thomas?/ das von der [*community?*]>_{PDI}
 ¿este *ketchup* es el de Thomas? ¿es de todos?
- Sharon1: [hm hm→]/ hm hm→
 hm hm/ hm hm
- Natascha2: nein? (2'') DAS IST UNSERS?(())/ oke
 ¿no? (2'') ¿es nuestro?(())/ vale
 (20'')
- Maria1: → <MMMmmm↓//ja/ kann ich vielleicht ein BISSchen von deinem omeLETT haben?/ die hälfte?>_{PII}
 mmm// oye/ ¿puedo coger quizás un poco de tu tortilla?/ ¿la mitad?
- Natascha3: → <willscht HABN?>_{PDI}
 ¿quieres?
- Maria2: aber die hä[lfte]
 pero la mitad
- Natascha4: [dann] ISS ES↓/ JA
 pues cómetela/ sí

4. Corpus de trabajo

4.1. Gran Hermano y sus concursantes

Para la compilación de un corpus oral bilingüe comparable en español y alemán partimos de la emisión en directo de *Gran Hermano 17* (2016) en España y *Big*

Brother 12 (2015) en Alemania, esto es, las últimas con concursantes anónimos. Las conversaciones se transcriben con ELAN según los signos propuestos por Briz y Grupo Val.Es.Co. (2002: 28-38), parcialmente adaptados. Asimismo, las grabaciones se insertan en la fase final del programa (semanas 11 y 12), cuando el grado de relación vivencial entre los concursantes es máxima.

El modelo de franquicia creado por Endemol garantiza que se trate de un corpus comparable —los concursantes de ambos programas conviven en espacios muy similares y hacen frente a situaciones equivalentes— y con una representación heterogénea de las variedades habladas en cada lengua, ya que los hablantes provienen de diferentes regiones de España, Alemania y Austria. Así pues, el habla ejemplificada corresponde al español peninsular y al estándar o *Hochdeutsch* alemán, que incluyen muestras del español meridional y del alemán austríaco respectivamente. Asimismo, tal y como se observa en la Tabla 2, los concursantes pertenecen a un nivel sociocultural equivalente y se insertan en una misma franja de edad (entre 20 y 39 años). En cuanto al grado de instrucción, el 2 hace referencia a las personas que han superado la enseñanza secundaria y el 3 a las personas con estudios superiores universitarios o técnicos (PRESEEA 2003: 8). Los datos no confirmados se marcan entre paréntesis.

Además, en la casa convive Alain, de 38 años y nacionalidad francesa y afincado en Valencia desde 2009, aunque sus peticiones no son tenidas en cuenta por no ser hablante nativo de español. A propósito de los habitantes de la casa alemana, los datos se recogen en la Tabla 3.

En este caso contamos con Lusy, de origen ruso, pero residente en Viena desde los diez años, donde fue escolarizada en alemán y criada en la cultura austríaca. Por esta razón sí se la considera hablante con competencia nativa o casi nativa.

Nombre	Edad	Sexo	Lugar de procedencia	Grado de instrucción	Ocupación
Beatriz	20	M	Valencia	(2)	Peluquera
Meritxell	20	M	Barcelona	3	Estudiante de Enfermería
Rodrigo	26	H	Madrid	3	Contable en tienda de moda
Miguel	31	H	Pontevedra	(3)	Técnico sanitario y modelo
Adara	23	M	Madrid	(2)	Tripulante de cabina
Clara	24	M	Madrid	(2)	Comercial de telefonía
Noelia	21	M	Córdoba	3	Estudiante de Magisterio

Tabla 2. Datos sociolingüísticos de los concursantes de *Gran Hermano 17*

Nombre	Edad	Sexo	Lugar de procedencia	Grado de instrucción	Ocupación
Sharon	23	M	Hamburgo	(2)	Empleada de lavandería y estríper
Chris	23	H	Érfurt	3	Especialista en Tecnologías de la Información
Bianca	36	M	Hamburgo	(2)	Entrenadora de gimnasio
Thomas	32	H	Aschersleben (Sajonia-Anhalt)	3	Autónomo / Titulado superior en Comercio
Maria	21	M	Múnich	(2)	Camarera en hotel / Técnica en hostelería
Guido	39	H	Renania del Norte-Westfalia	3	Técnico en reparación de automóviles
Lusy	26	M	Viena	(2)	Dependiente en tienda de moda
Natascha	26	M	Núremberg	(2)	Gamer o especialista en videojuegos

Tabla 3. Datos sociolingüísticos de los concursantes de *Big Brother 12*

4.2. Descripción de las escenas

Los fragmentos que conforman el corpus corresponden a tres situaciones comunicativas cotidianas propias de la convivencia y relacionadas con la comida. Como se muestra en la Tabla 4, diferenciamos entre A), cuando los participantes están cocinando; B), que recoge los momentos previos al almuerzo; y C), cuando los concursantes se levantan de la mesa y se preparan para realizar otras actividades, como fregar o preparar café. Los criterios de delimitación de las escenas son, por una parte, temáticos (el objeto de las conversaciones está relacionado con las acciones mencionadas anteriormente) y, por otra, técnicos (las escenas finalizan cuando la cámara deja de grabar).

N.º	<i>Gran Hermano 16</i>			<i>Big Brother 12</i>		
	Situación comunicativa	Duración (en min.)	N.º de palabras	Situación comunicativa	Duración (en min.)	N.º de palabras
1	A	5:42	623	A	16:41	1922
2	A	11:12	1139	B	00:31	49
3	B	3:20	390	B	6:59	572
4	B	1:48	257	C	00:57	122
5	C	3:31	440			
		25:33	2849		25:08	2665

Tabla 4. Datos técnicos de los corpus en español y alemán

Tomando como referencia las escalas de variación situacional (Briz y Albelda, 2013: 294s.) y la distinción entre situaciones de mayor o menor coloquialidad (López Serena, 2007) —o mayor o menor inmediatez comunicativa, en términos de Koch y Oesterreicher (1985)—, los fragmentos seleccionados presentan rasgos coloquiales que los sitúan en un extremo del continuum. Las escenas están marcadas por una relación vivencial elevada dentro del programa y la relación entre los concursantes es simétrica. En este sentido, se observan rasgos coloquiales, como la planificación sobre la marcha, el fin interpersonal de los diálogos y el tono informal. Se puede hablar, por tanto, de un género oral prototípico con conversaciones inmediatas, dialogales, dinámicas y sin una alternancia de turnos predeterminada.

5. Análisis cuantitativo

El análisis cuantitativo de los datos nos aporta información sobre la frecuencia de aparición de cada uno de los tipos de petición apuntados en § 3.2.

Como se ve en el Gráfico 1, la distribución de las peticiones es similar en español y alemán, con 96 y 89 ocurrencias, respectivamente. Las PDI son el tipo de petición más recurrente en ambos casos, con 50 y 44 ejemplos. Sin embargo, la segunda estrategia más representada en español es la PDA (28), que en la otra lengua de estudio únicamente aparece en 6 ocasiones; en alemán es la PIA la segunda petición más frecuente. El tercer lugar lo ocupa en español la PIA con 15 ocurrencias, seguida por la PII con 3; en alemán, las PII representan el tercer tipo de peticiones con 13 casos.

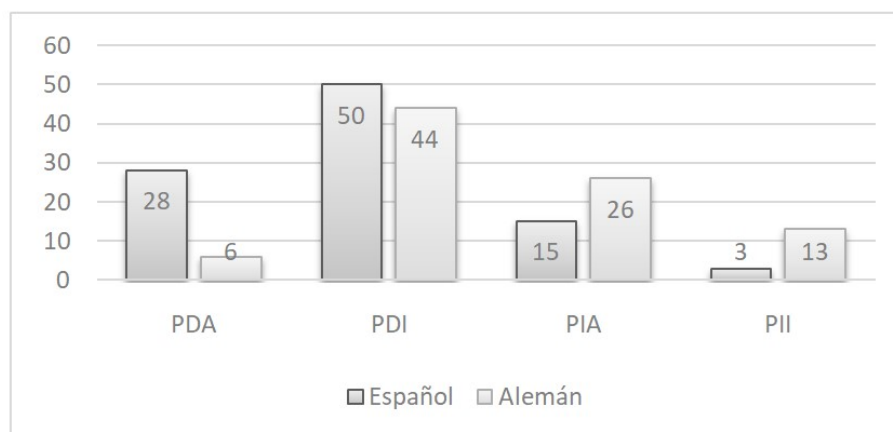


Gráfico 1. Recuento de los tipos de peticiones en español y alemán

Si analizamos los datos desde el punto de vista de la (in)dirección, es posible advertir que las estrategias directas suponen una proporción claramente superior en español, con un porcentaje que alcanza el 81% del total. Este valor desciende en alemán sensiblemente hasta el 56%, por lo que la distancia con respecto a las peticiones indirectas se reduce a solo 13 puntos porcentuales (22%). Por otra parte, observar las peticiones según la naturaleza del efecto buscado, es decir, según sean de acción o de información, no arroja diferencias destacables en español, mientras que en alemán sí que es mayor el número de peticiones que requieren un intercambio informativo (57 ocurrencias frente a 32).

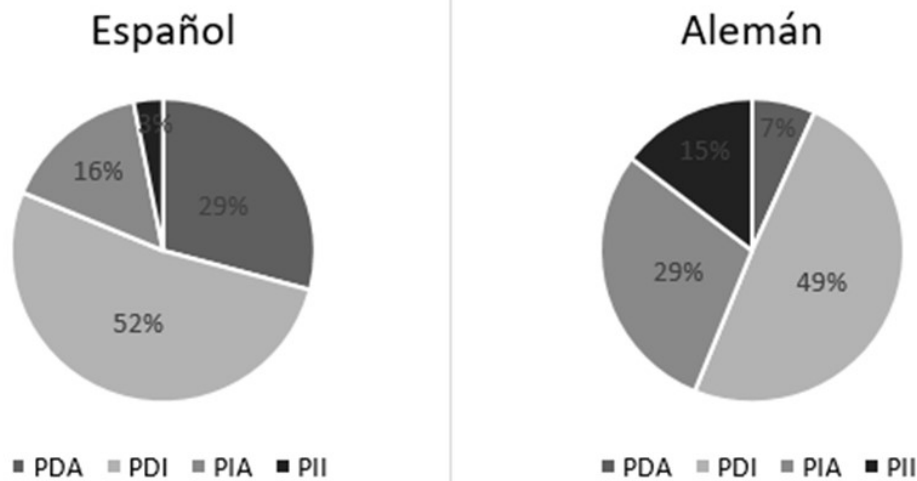


Gráfico 2. Porcentajes de aparición de los tipos de peticiones en español y alemán

La evaluación de los datos pone de manifiesto la preferencia clara del español por las estrategias directas en contextos de cotidianidad entre personas cercanas y jerárquicamente iguales, mientras que las peticiones indirectas solo suponen una de cada cinco peticiones. El corpus alemán, sin embargo, con unas relaciones de distancia social y jerárquica equivalentes, no presenta diferencias tan significativas (56% frente a 44%), si bien prioriza ligeramente las tácticas directas. Si tenemos en cuenta que en términos de coste-beneficio (Leech 1983: 107) realizar una acción supone, al menos en nuestro corpus de trabajo, un coste mayor para el oyente que dar una información, resulta interesante destacar que, a pesar de ello, la mayoría de las peticiones de acción en español son directas. Lo mismo ocurre con las peticiones de información, donde los casos de indirección son mínimos. Si el comportamiento del alemán respecto a las peticiones informativas se mantiene, llama la atención la falta de correspondencia con las solicitudes de acción, expresadas en su mayoría a través de fórmulas indirectas.

Todo ello da cuenta del grado de convencionalización en alemán de las estrategias indirectas, cuyo uso entre hablantes nativos está más extendido que en español. En esta lengua es mucho más habitual dirigirse al interlocutor mediante fórmulas directas sin atenuantes, ya que las indirectas podrían activar inferencias no buscadas o poner en duda la relación entre hablante y oyente (Portolés Lázaro y Vázquez Orta 2000: 220). En alemán, por su parte, un uso más generalizado de las estrategias directas podría suponer una amenaza a la imagen de los interlocutores y resultar inadecuado dentro del marco situacional, lo que queda justificado por el hecho de que solo se documenten 6 casos de este tipo en peticiones de acción. En definitiva, la preferencia por una u otra estrategia es un reflejo de la existencia de diferencias no solo lingüísticas, sino también culturales, que subyacen en la comunicación del día a día.

En relación con los modificadores externos al núcleo de la petición, esto es, a los alertadores y actos de apoyo, se pueden observar similitudes y diferencias en el número de ocurrencias y en las categorías identificadas:

Alertadores	Español	Alemán
Apelativo cariñoso	10	5
Marcador interpersonal	8	0
Nombre de pila	2	0
Rol social	1	2
Total	21	7

Tabla 6. Alertadores en español y alemán

Actos de apoyo	Español	Alemán
Justificador	18	16
Preparador	2	6
Intensificador	0	1
Otros	1	0
Total	21	23

Tabla 7. Actos de apoyo en español y alemán

Como se deriva de las Tablas 6 y 7, la presencia de alertadores y actos de apoyo en español es igual (21), a diferencia del alemán; en ese caso, el número de alertadores es muy inferior (solo 7). Los alertadores más frecuentes en ambas lenguas son los apelativos cariñosos con 10 y 5 casos. En español ocupan una posición importante los marcadores interpersonales (8 ocurrencias), seguidos por los nombres de pila y las alusiones al rol social, escasamente representados. En alemán, sin embargo, no se observa ningún caso de marcador interpersonal o nombre de pila con función alertadora, y solo se documentan dos ejemplos de rol social. En cuanto a los actos de apoyo, los movimientos atenuadores, y concretamente los justificadores, son los que más abundan en ambas lenguas con 18 y 16 casos, aunque también encontramos actos preparadores previos al núcleo de la petición. Además de un caso clasificado como *otros* en español, identificamos un único movimiento intensificador de amenaza en alemán.

Por último, cabe señalar que la combinatoria entre el acto nuclear de la petición y los modificadores externos permite la construcción de cuatro tipos de peticiones distintas según su estructura: a) el núcleo aislado, b) el núcleo con uno o más alertadores, c) el núcleo con uno o más actos de apoyo y d) el núcleo con uno o más alertadores y actos de apoyo. La Tabla 8 muestra que la primera opción es la preferida por los concursantes en ambos corpus y que la cuarta es la menos frecuente (inexistente en el caso del alemán). Ello se relaciona con el hecho de que, como se ha explicado en § 4.2, las situaciones muestran un grado de inmediatez comunicativa muy elevado, y a menudo basta con la unidad mínima que expresa el acto ilocutivo. En español, el número de peticiones con alertadores es superior al de los núcleos con actos de apoyo, mientras que en alemán los datos se invierten debido a la escasa presencia de alertadores. Así pues, es evidente que la formulación de una petición con un núcleo aislado es la opción por defecto entre hablantes de español y alemán tras más de dos meses de convivencia, y que la conjunción del núcleo con alertadores y actos de apoyo es claramente residual o inexistente en esta franja temporal. Por otra parte, cabe recalcar que en alemán el núcleo aparece en más ocasiones apoyado que acompañado de un alertador,

mientras que en español se dan menos explicaciones sobre la petición formulada y se capta más la atención del oyente.

Combinaciones posibles	Español	Alemán
a) Núcleo aislado	62	67
b) Núcleo con uno o más alertadores	16	7
c) Núcleo con uno o más actos de apoyo	11	15
d) Núcleo con uno o más alertadores y actos de apoyo	7	0

Tabla 8. Combinaciones entre el núcleo, los alertadores y los actos de apoyo

Resulta interesante contrastar estos resultados con los obtenidos en trabajos basados en juegos de rol, como en Siebold (2008), pues la comparación de los datos pone de relieve la existencia de diferencias cualitativas y cuantitativas. Por un lado, en el *role playing* se observa una variedad de alertadores mayor, ya que en las diferentes situaciones se cruzan las variables de distancia y poder social y se propicia, por tanto, la aparición de situaciones asimétricas. Por otro lado, desde un punto de vista cuantitativo, la autora señala que “se aprecia en ambos grupos [...] una tendencia muy elevada a usar este recurso [los alertadores] para introducir la petición” (2008: 88), de modo que la totalidad de las peticiones españolas y el 78% de las alemanas contienen al menos un alertador. Así pues, los diferentes métodos de recogida de datos revelan formas y usos distintos, también vinculados a las diferentes situaciones comunicativas.

6. Análisis cualitativo

6.1. Las peticiones directas en español

Como hemos observado anteriormente en § 3.1, las peticiones directas de acción y las informativas pueden aparecer tanto en el discurso directo como en el indirecto (para visualizar mejor los componentes de las peticiones, hemos marcado en negrita el acto nuclear y hemos subrayado los alertadores y actos de apoyo). En (10), el hablante recurre en el acto nuclear de la PDA a las perífrasis aspectuales ingresivas *lo vas a probar* y *vas a decir*, y acompaña la imposición con dos justificadores explicativos (*porque... a la gallega* y *la GENTE... pulpo*). El segundo, además, incluye otra PDA precedida por la exclamación *MADRE MÍA MADRE MÍA* y formulada con un verbo en imperativo.

(10) Miguel trata de convencer a Bea para que pruebe el pulpo

Clara1: <TÍA/ ¿NUNCA HAS COMIDO PULPO A LA GALLEGA?↓>_{PDI}

Miguel1: <PUES LO VAS A PROBAR HOY POR PRIMERA VEZ↑ Y VAS A DECIR QUE ES TU PLATO FAVORITO↓// PORQUE TE LO VA A HACER EL EXPERTO GALLEGO→// NÚMERO UNO→/ EN/ HACER pulpo a la gallega↓

Bea1: °(madre mía)°

Miguel2: la GENTE CUANDO PRUEBA MI PULPO A LA GALLEGA↑ DICE <MADRE MÍA MADRE MÍA↑// hazme otro pulpo↓>_{PDA}>_{PDA}

En (11) encontramos dos núcleos de PDA más, uno en imperativo (*sácalo de ahí*) y otro sin verbo (*ESO a la puta calle*), acompañados por un acto justificador en el primer caso y por dos en el segundo. La primera intervención de Clara también presenta el alertador *cabrón*, un apelativo prototípicamente anticortés en la cultura hispánica (Murillo 2005) y que da cuenta de la relación de confianza entre los interlocutores.

- (11) Miguel y Clara preparan la comida y deciden si cocinar el pulpo entero
 Miguel1: ahora lo vamos a cocer→ cuando esté la pasta↑
 Alain1: (RISAS)
 Clara1: <pero no lo c-/ **sácalo de ahí**↑/ **cabrón**↑/ que tengo que- quee
escurrir la pasta de agua↑>_{PDA}
 Miguel2: ¿hay que sacarlo?
 Clara2: <[¿qué hacemos]=
 Miguel3: [espera]
 =con esto↓/ **se tira**↑ **o se hace?**>_{PDI}
 Miguel4: <**ESO a la puta calle**→// **YOO**/ lo siento por la gente→ pero yo no
sé qué es eso↓// yo creo que es la cabeza// pero yo no me voy a comer
una cabeza→>_{PDA}

Asimismo, el fragmento (12) es una muestra clara de la inmediatez de las conversaciones, como refleja la presencia de marcadores interpersonales como *¿eh?* o *mira*. Mediante este último, la hablante apela al oyente y solicita su atención para que se centre en el núcleo de la petición.

- (12) Ante la indecisión de Miguel, Clara se pone al mando de la cocina
 Miguel1: lo voy a tirar→ pero yo no sé lo [que es→]
 Clara1: <[**pero quítale**] **agua**↑/ **primero ¿eh?**>_{PDA}
 Miguel2: ya/ claro// ¿lo tiro en esta?
 Clara2: (RISAS)
 Miguel3: no lo s-/ ES QUE no lo sé/ tía
 Clara3: <bueno/ mira/ **SACA ese agua de ahí**↓// **pa empezar**>_{PDA}
 Miguel4: <**YA/ PERO NO LO MEZCLES CON EL PULPO**
LIMPIOO↓>_{PDA}
 Clara4: <[**¿qué coño limpioo**]↓/ si está ahí tirao en la pila?↓>_{PDI}
 Miguel5: (RISAS)
 Clara5: (RISAS)

A propósito de las PDI, estas pueden adoptar distintas formas, como la interrogación total en (10), precedida por el apelativo amistoso *tía*, la alternativa en (11) o la retórica en (12). Cabe apuntar que en este caso la interrogativa retórica va seguida de otro acto de apoyo (*si está ahí tirao en la pila*), que justifica la pregunta de Clara y contribuye a la progresión conversacional en forma de risas.

6.2. Las peticiones directas en alemán

Como hemos visto en el Gráfico 1, las PDA en alemán son muy escasas, ya que a menudo el acto nuclear de las peticiones va acompañado por una partícula discursiva que modaliza la actitud del hablante, como *mal* o *ruhig*. No es el caso en (13), donde encontramos un núcleo en imperativo (*heb hoch*), una aserción (*reicht reicht*), un uso adverbial (*RRAAUFF*) y la partícula *komm*, situada en ocasiones

entre la interjección y el marcador discursivo (Proske 2014). En el primer PDA se observan dos marcadores topicalizadores (*so*) que señalan el final de la acción anterior y cambian el tema de la conversación. Asimismo, *reis fertig* actúa como un acto de apoyo preparador que alude a las condiciones previas necesarias para la formulación del núcleo y que puede disculpar el empleo de una estrategia tan directa. En este sentido, no debemos olvidar que es Sharon la que previamente insta a Chris a que le dé instrucciones (*SAG ma*).

(13) Chris y Sharon están sirviendo los platos

- Chris1: °soo°
bueno
- Sharon1: SAG ma
dime
- Chris2: so/ reis fertig→/ <**heb hoch**>_{PDA} hast du→// einen noch [ne?]
bueno/ el arroz ya está/ levanta/ tienes-// uno más ¿no?
- Sharon2: [ja]
sí
- Chris3: <**den hier?**// **oder haben wir [noch für]**=
¿en este?// ¿o todavía nos queda para=
- Sharon3: [was?]
¿qué?
- Chris4: =**[nen teller]?**>_{PDI}
otro plato?
- Sharon4: [ne]
no
- Chris5: ne
no
(...)
- Chris5: <**wo willst du?**>_{PDI} hier drüben ne?
¿dónde quieres? aquí ¿no?
- Sharon5: da
ahí
- Chris6: <**auch noch hin?**>_{PDI}
¿más aún?
- Sharon6: jaaa/ nur bischen↓ bischen↓/ <**reicht reicht**>_{PDA}
sí/ solo un poco poco/ ya está ya está
- Chris7: <**RRAAUFF**>_{PDA}
échale
- Sharon7: NAA
no
- Chris8: <**komm**>_{PDA}
venga
- Sharon8: NAA↓/ das reicht
no/ ya está

Por otra parte, las PDI documentadas en el corpus alemán también presentan una gran variedad de formas. Así, se puede pedir información de manera directa mediante preguntas totales (*habn wa eigentlich ziTRONE?*), alternativas (*den*

hier?// oder haben wir noch für nen teller?), con pronombres o adverbios interrogativos comenzados por *W* (*wo willst du?*) o con un sustantivo aislado (*messer?*). En el fragmento (14) identificamos una PDI con un movimiento justificador (*ich ekel mich echt davor*) que sirve a Bianca para dejar constancia de que alguien no ha lavado las tablas de cortar y que necesita un plato limpio.

- (14) Las concursantes se están preparando para comer
- Maria1: MEsser hier auch// geNAUso↓/ mit MEsser↓
aquí también el cuchillo// así/ con el cuchillo
(...)
- Lusy1: FISCHSTÄB[CHEE]EN↓/ die werden KALT [hier]
palitos de pescado/ se están enfriando aquí
- Bianca1: <[messer?]>_{PDI}
¿el cuchillo?
- Maria2: [ja]/ messer
sí/ el cuchillo
- Natascha1: [die werden kalt/ ja]
se están enfriando/ sí
- Bianca2: <[wo ist (e)n] teller?/ ich ekel [mich echt davor→]>_{PDI}
¿dónde hay un plato?/ esto me da mucho asco
- Maria3: [auch alle (())]
eso a todos
(...)
- Sharon1: <[habn wa eigen]tlich ziTRONE?>_{PDI}
pero ¿tenemos limón?
(...)
- Maria4: fehlt mal ziTROne↓
falta limón

6.3. Las peticiones indirectas en español

A continuación, se muestran varios casos de PIA en los que el hablante pide de manera indirecta al oyente que actúe de una manera determinada. En el fragmento (15) se observa una aserción, que hace referencia al orden lógico de las cosas (*que las patatas tienen que ir dentro*), y una pregunta (*¿qué?*) que, sin explicitar la acción, requiere la repetición del oyente. En (16), el carácter indirecto del enunciado viene dado por el acotador temporal *un momento*, que rebaja el grado de imposición de la negación, y por el cuantificador *un poco* junto al calificativo con diminutivo *durilla*, que también minimiza la cualidad del adjetivo.

- (15) Bea termina de desayunar cuando Clara y Miguel empiezan a cocinar
- Clara1: pero ¿por qué no metes las patatas directamente?↑// ¿qué haces?
- Miguel1: <¿QUÉ?>_{PIA}
- Clara2: <que las patatas tienen que ir dentro→>_{PIA}
- Miguel2: yo las meto cuando está hirviendo→
- (16) Miguel pregunta si la pasta ya está lista
- Miguel1: ¿cuánto crees que le falta?→
- Clara1: ¿a la pasta?/// nada↑/ si la acabo de probar↑
- Miguel2: ¿la sacamos ya?

Clara2: noo→/ <espera un momento→ todavía está un poco durilla↓>_{PIA}

Lo mismo ocurre con *UN CAFETITO*, cuyo valor atenuante se transmite no solo mediante el diminutivo, sino también a través de la marcada entonación suspendida. Recuperamos en (17) el ejemplo de § 3.2 para señalar otras PIA, como la petición de repetición (*¿qué?*), y uno de los escasos casos de PII en español. En él, Bea prepara la petición mediante el atenuante cortés acertado *porfa* tras observar que el empleo de la estrategia directa previa puede haber resultado poco efectiva. En este sentido, la concursante acompaña el atenuador léxico de una interrogativa total (*¿mhaces un café?*), lo que no impide al interlocutor rechazar la PII con excusas distintas: *no sé hacer café*, primero, y *no me gusta/ hacer café*, después.

(17) Los concursantes han terminado de comer y Bea quiere un café

Bea1: no hay CAFÉ hecho ¿no?
 Clara1: no
 Bea2: divinamente→/ <rodri/ haz caféé>_{PDA}
 Rodrigo1: <¿qué?>_{PIA}
 Bea3: <porfa→// [¿mhaces un café?]>_{PII}
 Rodrigo2: [no sé hacer café]
 Bea4: aprende/ ¿no?
 Rodrigo3: (()) no me gusta/ hacer café
 Bea5: gracias→ (3'') <UN CAFETITO→>_{PIA}
 Clara2: yo te lo hago↓

6.4. Las peticiones indirectas en alemán

Uno de los mecanismos más destacados en alemán para expresar una PIA consiste en el empleo de enunciados condicionales con *wenn*, en los que la prótasis alude a la acción que se debe realizar (*wenn jetzt jeder ordentlich ist un(d) wieder wegpackt* o *wenn jeder sein zeug selber WEGräumt und danach/ sauber macht*) y la apódosis hace referencia a los efectos positivos de llevarla a cabo (*ALLES/ bleibts eigentlich alles so sauber* o *dann braucht man nämlich zwischendurch jetzt nicht viel machen*). Es interesante el uso que se hace en (18) de la impersonalización a través de expresiones como *jeder* o *man* que enmascaran la figura del agente y mitigan la fuerza del acto ilocutivo. También llama la atención, como hemos apuntado más arriba, el carácter colaborativo entre Maria y Bianca, que formulan una única petición al finalizar la segunda la PIA que comenzó la primera. Otros mecanismos atenuadores representados son la partícula *so* con valor aproximativo (*so sauber*) y el difusor de significado *nicht viel*.

(18) Bianca y Maria piden a sus compañeros que sean más limpios en la cocina
 Bianca1: <wenn jetzt jeder ordentlich ist [un(d) wieder wegpackt→]
si ahora cada uno es ordenado y recoge lo suyo
 Natascha1: (())
 (())
 Maria1: [aber hab (()) (und ich) AUCH grade gesagt]
pero (()) yo también lo acabo de decir
 Natascha2: [genau]
exacto

- Bianca2: [(reicht↓)]/ ALL[ES/ blei]=
ya está/ todo se
- Maria2: [ja]
sí
- Bianca3: =bts eigentlich alles so sauber↓>PIA
queda así limpio
- Maria3: habt ihr geHÖRT was bibi gesagt hat?/ ist eigentlich voll die gute
idee↓/ <wenn jeder sein zeug selber WEGräumt↓ und [danach/
sauber macht]
*¿habéis escuchado lo que ha dicho Bibi?/ en realidad es una idea
genial/ si cada uno recoge sus cosas y luego limpia*
- Bianca4: [und SAUBER MACH]T→/ dann BLEIBT es
y luego limpia/ entonces se queda limpio
- Maria4: ist so↓
así es
- Lusy1: ja
sí
- Bianca5: dann braucht man nämlich zwischendurch jetzt nicht viel
machen↓>PIA
así ya no hay que hacer mucho mientras tanto

En casos como (19) y (20) vemos interjecciones como *hm* o *ah* que sirven para manifestar sorpresa o queja en el momento previo a la formulación de la PIA. El carácter indirecto de los enunciados se consigue a través de la partícula *mal*, que califica la acción como banal y fácil de cumplir (*machs mal nicht so warm*), o haciendo referencia a la posibilidad o habilidad del interlocutor para intervenir en el requerimiento (*kannste ganz kurz das WARM machen?*). Nótese, además, la presencia del marcador de cortesía *bitte*. Por otra parte, Maria recurre al acotador temporal *ganz kurz* para reducir el coste potencial de la acción y a cuatro actos justificadores con más acotadores, como *nicht mal EINE minute*.

(19) Maria quiere usar el microondas, pero lo está utilizando Natascha

- Maria1: **machs mal nicht so warm**
no lo calientes tanto
(...)
- Maria2: <hm// **kannste ganz kurz das WARM machen?**// dauert nicht mal
EINE minute/ dauerts (schon) länger bei dir↓>PII
*hm// ¿puedes calentar esto un momentito?// no es ni un minuto/ lo
tuyo está tardando más*

(20) Natascha quiere seguir calentando su plato

- Natascha1: <ah **KANNST dus rein stelln [bitte?]**>PIA
ah ¿puedes meterlo por favor?/ gracias
- Maria1: [ja]
sí
- Natascha2: danke
gracias

(21) muestra un ejemplo de PII precedido por una exclamación (*MMMmmm*) y la partícula estructuradora *ja*, que señala un nuevo enunciado. En estos casos la

indirección se consigue por medio del adverbio de incertidumbre o duda *vielleicht*, el cuantificador *ein BISSchen* y el adjetivo valorativo *KLEINen*. En ambos casos, el uso de las mayúsculas marca la pronunciación enfática al principio de las palabras y subraya la intención del hablante de intensificar el contenido de la petición.

(21) Maria, Sharon y Natascha se están acabando de preparar la comida

Maria1: <MMMmmm↓//ja/ **kann ich vielleicht ein BISSchen von deinem omeLETT haben?/ die hälfte?**>_{PII}

7. Conclusiones

Abordar el análisis de las peticiones a partir de un corpus oral basado en escenas cotidianas de *Gran Hermano 17* en España y *Big Brother 12* en Alemania supone un enfoque innovador para indagar en el funcionamiento de estos actos directivos en la conversación coloquial cara a cara. El método de análisis aplicado refleja las diferencias y semejanzas existentes entre el español y el alemán con respecto a los tipos, las formas y las frecuencias de uso, que se resumen a continuación.

La observación cualitativa de los datos confirma la validez del modelo de Blum-Kulka *et al.* (1989) para la división de las peticiones en núcleos, alertadores y actos de apoyo, y la conveniencia de distinguir entre peticiones directas de acción (PDA), peticiones directas de información (PDI), peticiones indirectas de acción (PIA) y peticiones indirectas de información (PII). El análisis concreto de los casos pone de relieve la variedad de estrategias que se pueden adoptar en los distintos tipos de peticiones. En español, las PDA pueden formularse mediante aserciones con la perífrasis ingresiva *ir + infinitivo*, exhortaciones imperativas y construcciones sin verbo, mientras que en alemán encontramos estructuras imperativas, aserciones, adverbios y la partícula *komm*. Las PDI aparecen en ambos casos en forma de interrogaciones totales, parciales, alternativas y retóricas, o con el uso aislado de sustantivos. En cuanto a las PIA en español, se documentan aserciones y preguntas que aluden a las condiciones que envuelven a la situación comunicativa y la figura del oyente. Estas, además, incluyen atenuantes, como acotadores temporales, formas acortadas, cuantificadores y sufijos diminutivos. El alemán, por su parte, se sirve en estos casos de estructuras condicionales con *wenn*, oraciones exclamativas con la partícula modal *mal* o interrogativas totales orientadas hacia la disposición o habilidad del oyente. El carácter indirecto de los enunciados también se reconoce a través de la función atenuadora de fórmulas de impersonalización, aproximativos con *so* y difusores de significado. Las PII en español hacen referencia a la disponibilidad del oyente a realizar la acción y pueden ir acompañadas de formas corteses acortadas como *porfa*. Esta categoría en alemán apunta a las necesidades del hablante e incluye adverbios de duda, cuantificadores y adjetivos valorativos.

Desde un punto de vista cuantitativo, se pone de manifiesto la existencia de grandes disparidades en la preferencia por estrategias directas o indirectas. En el corpus español, más del 80% de las peticiones son directas, mientras que en alemán la diferencia entre ambos enfoques no es tan acentuada (56% frente a 44%). Además, las PDA en español, que son el segundo tipo de petición más frecuente, no están prácticamente documentadas en el corpus alemán, mientras que en la primera lengua son las PII las que suponen un porcentaje mínimo del total de peticiones. Ello demuestra el elevado grado de convencionalización de las estrategias indirectas en

alemán y la naturalidad de las fórmulas directas en español entre hablantes jerárquicamente iguales y tras meses de convivencia, hecho que evidencia los distintos valores atribuidos culturalmente a la (in)dirección. En cuanto a los alertadores, su uso está mucho más restringido en alemán que los actos de apoyo; en español, en cambio, ambos mecanismos aparecen representados por igual. Esto condiciona en parte las combinaciones posibles entre estos modificadores externos y el núcleo de las peticiones, que en la franja temporal seleccionada aparecen aislados en la gran mayoría de los casos. Mientras que en el corpus español también es frecuente la combinación del núcleo con alertadores, las peticiones en alemán suelen aparecer más bien junto con actos de apoyo. Así, la conjunción del núcleo con alertadores y movimientos de apoyo es la opción menos preferida en ambas lenguas en contextos de máxima coloquialidad entre hablantes con una relación vivencial estrecha.

Finalmente, conviene señalar que el presente estudio deja abiertas varias vías para futuras investigaciones. Ampliar el corpus de trabajo permitirá averiguar si en la conversación coloquial se emplean más estrategias de las aquí mencionadas y corroborar los resultados obtenidos cuantitativamente. Asimismo, será revelador el contraste de los datos con otras situaciones cotidianas y franjas temporales dentro del programa. Ello arrojará luz sobre los procesos de socialización a través del lenguaje y la evolución en el uso de las peticiones dentro de un grupo cerrado de hablantes de español y alemán.

Agradecimientos

Esta investigación ha sido posible gracias a una beca predoctoral de Formación de Profesorado Universitario (F.P.U.) del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

Bibliografía

- Albelda, Marta; Briz, Antonio; Cestero, Ana M^a *et al.* (2014): “Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. ES.POR.ATENUACIÓN”, *Oralia* 17, 7-62.
- Austin, John L. ([1962] 1975): *How to do things with words*, Oxford, Oxford University Press.
- Allan, Keith (1998): “Speech act hierarchy: Locutions, illocutions and perlocutions”, en J. L. Mey (ed.): *A Concise Encyclopedia of Pragmatics*, Ámsterdam / Nueva York *et al.*, Elsevier.
- Briz, Antonio; Albelda, Marta (2013): “Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto común (ES.POR.ATENUACIÓN)”, *Onomázein* 28, 288-319.
- Briz, Antonio; Grupo Val.Es.Co. (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*. Anejo de la revista *Oralia*, Madrid, Arco Libros.
- Blum-Kulka, Shoshana; House, Juliane y Kasper, Gabriele (1989): *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*, XXXI, Norwood, Nueva Jersey, Ablex Publishing.
- Brown, Penelope; Levinson, Stephen ([1978] 1987): *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Díaz Pérez, Francisco Javier (2003): *La cortesía verbal en inglés y en español: actos de habla y pragmática intercultural*, Jaén, Universidad de Jaén.

- Escandell Vidal, M^a Victoria (2004): “Aportaciones de la pragmática”, en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.): *Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, 179-198.
- Goffman, Erving (1967): *Interaction ritual: essays on face-to-face behaviour*, Nueva York, Doubleday.
- Grupo Val.Es.Co. (2014): “Las unidades del discurso oral. La propuesta Val.Es.Co. de segmentación de la conversación (coloquial)”, *Estudios de Lingüística del Español* 35.1, 11-71.
- Haverkate, Henk (1994): *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos.
- House, Juliane; Kasper, Gabriele (1981): “Politeness markers in English and German”, en F. Coulmas (ed.): *Conversational routine: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*, La Haya, Mouton Publishers, 157-185.
- Imo, Wolfgang (2010): “*Versteckte Grammatik*: Weshalb qualitative Analysen gesprochener Sprache für die Grammatik(be)schreibung notwendig sind”, en R. Suntrup *et alii* (eds.): *Usbekisch-deutsche Studien III: Sprache – Literatur – Kultur – Didaktik*, Münster, LIT, 261-284.
- Koch, Peter; Oesterreicher, Wulf (1985): “Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte”, *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15-43.
- Labov, William; Fanshel, David (1977): *Therapeutic discourse*, Nueva York, Academic Press.
- Leech, Geoffrey N. (1983): *Principles of Pragmatics*, Londres, Longman.
- López Serena, Araceli (2007): “El concepto de ‘español coloquial’: variación terminológica e indefinición del objeto de estudio”, *Oralia* 10, 167-191.
- Métrich, René; Faucher, Eugène (2009): *Wörterbuch deutscher Partikeln. Unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente*, Berlín / Nueva York, Walter de Gruyter.
- Moneglia, Massimo (2011): “Spoken corpora and pragmatics”, en H. Mello y S. Gries (eds.): *Braslian Journal of Applied Linguistics / Revista brasileira de lingüística aplicada* 11, 2, 479-519.
- Montañez Mesas, María Pilar (2008): “El apéndice ¿no? en la conversación coloquial española”, *Boletín de Filología*, XLIII (2), Santiago, Universidad de Chile, 117-174.
- Murillo, Jorge (2005): “Significados de la cortesía lingüística a partir de la aplicación de un test de hábitos sociales en Costa Rica”, en J. Murillo (ed.): *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE. Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español. Perspectivas teóricas y metodológicas*. San José, Universidad de Costa Rica, 115-136.
- Pons Bordería, Salvador (2008): *Bueno*, en A. Briz Gómez *et al.* (eds.): *Diccionario de Partículas Discursivas del español*. Consultado en: www.dpde.es.
- Portolés Lázaro, José; Vázquez Orta, Ignacio (2000): “Mitigating or Compensatory Strategies in the expression of Politeness in Spanish and English? ‘Hombre’/‘mujer’ as Politeness Discourse Markers Revisited”, en M. P. Navarro (coord.): *Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects*, Zaragoza, Anubar, 219-226.
- Querol Bataller, María (2016): “Estrategias, alertadores y actos de apoyo en las peticiones en chino y español: esbozo de una comparación”, *Pragmalingüística* 24, 208-229.
- PRESEEA (2003): *Metodología del “Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América”*. Consultado por última vez el 2 de noviembre de 2017 en:
- Searle, John (1969): *Speech Acts*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Searle, John. (1975): “Indirect Speech Acts”, en P. Cole y J. Morgan (eds.): *Syntax and Semantics* 3, Nueva York, Academic Press, 41-58.
- Siebold, Kathrin (2008): *Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán: estudio pragmalingüístico e intercultural*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

- Trosborg, Anna (1995): *Interlanguage pragmatics. Requests, complaints and apologies*, Berlín / Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Tucker, Gordon (1988): "The role of the lexicogrammar in the realisation of requests", en G. Aston (ed.): *Negotiating Service: Studies in the Discourse of Bookshop Encounters*, Bolonia, Cooperativa Libreria Universitaria Editrice, 153-165.
- Uclés Ramada, Gloria (2017): "La atenuación en *Gandía Shore*: Los marcadores conversacionales ¿eh?, ¿no?, ¿sabes? y ¿vale?", en M. Albelda y W. Mihatsch (eds.): *Atenuación e intensificación en diferentes géneros discursivos*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 265-282.
- Vanderveken, Daniel (1985): "What is an illocutionary force?", en M. Dascal (ed.): *Dialogue: An Interdisciplinary Approach*, Ámsterdam, John Benjamins, 181-204.

Anexo: Signos de transcripción

:	Cambio de voz.
A:	Intervención de un interlocutor identificado como A.
[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea.
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(5")	Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el nº de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.
PESADO	Pronunciación marcada o enfática (dos o más letras mayúsculas).
pe sa do	Pronunciación silabeada.
(())	Fragmento indescifrable.
((siempre))	Transcripción dudosa.
((...))	Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.
pa'l	Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados.
°()°	Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro.
(RISAS, TOSES...)	Aparecen al margen de los enunciados. En el caso de las risas, si son simultáneas a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica "entre risas".
aa	Alargamientos vocálicos.
nn	Alargamientos consonánticos.
¿i !?	Interrogaciones exclamativas.
¿ ?	Interrogaciones. También para los apéndices del tipo "¿no?, ¿eh?, ¿sabes?".
¡ !	Exclamaciones.
Letra cursiva:	Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.
hm	Señal monosilábica.
hm_hm	Señal bisilábica.